

ED264: Métodos y materiales en los salones bilingües

Catalina Martinez (she/her)

CERAS 310

catalina.martinez@stanford.edu

Office hours by appointment

COURSE DESCRIPTION:

*“Decisions about teaching for biliteracy are often based on socio-political power relationship between English and Spanish rather than on research or developmentally appropriate practices”
(Brisk and Harrington, 2007; Escamilla; 2000, Freeman, 2004).*

In this course, we aim to disrupt this imbalance by examining and developing responsive pedagogy that meets the linguistic, cultural, and academic needs of our bilingual students. This course is designed to prepare elementary teacher candidates who are pursuing Bilingual Authorization and plan to teach in Spanish-English bilingual programs. ED 264E takes into account the state’s required teacher preparation standards for bilingual authorization in the areas of language, culture, theory and methodology.

To that end, our work will focus on exploring three main ideas and their underlying complexities:

- How is bilingualism defined and enacted?
- How do we build our understanding of the perspectives and experiences of our students and families?
- How do we leverage our students’ linguistic, cultural, and academic backgrounds to build bilingual learners?

Taught primarily in Spanish, this course explores theories, research, and methods related to the effective instruction of Spanish-English students in grades K-8 in different bilingual settings. The course includes an emphasis on the analysis and assessment of Spanish-speaking students literacy and language development through an in-depth study of one child culminating in a learning profile. Students also gain practice and guidance on planning lessons that build space for students to draw upon their full linguistic repertoire flexibly. Through readings, discussion and assignments, this course also intends to explore issues especially pertinent to teacher candidates who are committed to teaching in dual language settings such as the role and challenges of being a bilingual teacher and teaching for social justice.

HONOR CODE

Students are expected to adhere to Stanford's honor code. According to the Office of Judicial Affairs (OJA) website, "For purposes of the Stanford University Honor Code, plagiarism is defined as the use, without giving reasonable and appropriate credit to or acknowledging the author or source, of another person's original work, whether such work is made up of code, formulas, ideas, language, research, strategies, writing or other form(s)." For further information, please consult the OJA website: <http://www.stanford.edu/dept/vpsa/judicialaffairs/students/plagiarism.sources.htm>

STUDENTS WITH DOCUMENTED DISABILITIES

Stanford is committed to providing equal educational opportunities for disabled students. Disabled students are a valued and essential part of the Stanford community. We welcome you to our class. If you experience disability, please register with the Office of Accessible Education (OAE). Professional staff will evaluate your needs, support appropriate and reasonable accommodations, and prepare an Academic Accommodation Letter for faculty. To get started, or to re-initiate services, please visit oae.stanford.edu.

SUPPORT FOR ALL LEARNERS:

This course is designed to support your development as a professional educator. As educators, we are tasked with ensuring the success of ALL learners. Please let me know if the need arises for additional resources or support, and we will work together to develop a plan for success.

ATTENDANCE AND PARTICIPATION

If you must miss a session, let me know as soon as possible so that you can complete all missed work prior to the next session. As valuable members of our learning community, your promptness, engagement, and attendance at each class session is essential. Engagement looks differently for everyone but requires us to think critically, question our assumptions, actively listen, and step up, step back in.

COVID PROTOCOLS

In compliance with Santa Clara County policies [effective August 2021](#), Stanford University is mandating the use of masks indoors for everyone, regardless of vaccination status. This means that whenever we spend time together indoors - in class, sections, labs, and office hours - we are each required to wear a mask. In addition, some of us might feel more comfortable wearing masks even when not required, such as when we are outdoors. Some of us might feel more comfortable social distancing even when not required, for example, during small-group work in class or section and while masked. All of our preferences are reasonable, and it is important that we treat each others' preferences with respect and care

METAS DEL CURSO

Los candidatos de maestro/ estudiantes van a poder:

- Aumentar en su habilidad de comunicarse efectivamente en español con estudiantes, familias y colegas.
- Dar ejemplos de la diversidad lingüística, cultural y académica de los estudiantes bilingües.
- Expresar lo que saben de la teoría, los modelos y la base de investigación de la educación bilingüe para poder abogar por la educación de los estudiantes bilingües.
- Aprender sobre métodos y materiales para promover la alfabetización bilingüe
- Identificar las prácticas que utilizan los maestros bilingües para apoyar a sus estudiantes y abogar por ellos.
- Promover comunicación entre la escuela y el hogar al tener interacciones con los padres de familia de sus estudiantes.

ASIGNACIONES

Perfil Estudiantil, 1ª parte

Fecha de entrega: 15 de noviembre, 10:00 pm

Objetivos:

- Dar ejemplos de la diversidad lingüística, cultural y académica de los estudiantes bilingües.
- Promover conexiones entre la escuela y el hogar al tener interacciones con los padres de familia de sus estudiantes.

Tu elegirás un estudiante de tu salón y completarás un perfil estudiantil usando Sutori. Tu perfil incluirá información académica, lingüística y cultural de tu estudiante. Obtendrás la información al tener entrevistas con tu estudiante, los miembros de su familia y sus maestros. Explorarás cómo la información que obtienes te ayudará a modificar la instrucción que provees para tus estudiantes.

Esta asignación te ayudará a entender las razones por las cuales las familias deciden inscribir a sus hijos en programas bilingües y también te dará la oportunidad de explorar la diversidad lingüística, cultural y académica de los estudiantes bilingües.

Rúbrica del Perfil Estudiantil, 1ª parte

	1. Alcanzado las expectativas	2. Cumpliendo con las expectativas	3. Sobrepasando las expectativas
Diversidad lingüística	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad lingüística del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad lingüística del estudiante Incluye ejemplos de las diferentes maneras en que el estudiante emplea su diversidad lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad lingüística del estudiante Incluye ejemplos que ilustran específicamente las diferentes maneras en que el estudiante emplea su diversidad lingüística
Aplicación de la base de teorías sobre el bilingüismo	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante Describe las tensiones que surgen al intentar aplicar la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante Usa ejemplos que ilustran la diversidad lingüística del estudiante para describir las tensiones que surgen al intentar aplicar la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante
Diversidad cultural	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad cultural del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad cultural del estudiante Incluye ejemplos de los intereses del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad cultural del estudiante usando ejemplos que ilustran las características únicas del estudiante Incluye ejemplos de los intereses del estudiante usando ejemplos que ilustran las características únicas del estudiante
Vinculación con las familias	<ul style="list-style-type: none"> Describe las expectativas y los deseos en términos de resultados que las familias de tu estudiante esperan obtener 	<ul style="list-style-type: none"> Describe las expectativas y los deseos en términos de resultados que las familias de tu estudiante esperan obtener Describe la manera en que las familias desean que los maestros bilingües formalicen vínculos con ellos Identifica fondos de conocimientos de las familias 	<ul style="list-style-type: none"> Describe las expectativas y los deseos en términos de resultados que las familias de tu estudiante esperan obtener Describe la manera en que las familias desean que los maestros bilingües formalicen vínculos con ellos y incluye ejemplos de cómo podrías implementar las recomendaciones en la aula Identifica fondos de conocimientos de las familias y las maneras en que podrían ser utilizadas en el currículo escolar

Fecha de entrega: 5 de noviembre, 10:00 pm

Objetivo:

- Conducir un análisis lingüístico comparativo de la escritura en inglés y en español enfocándose en los elementos estructurales, estrategias bilingües y potencial bilingüe del estudiante seleccionado para su estudio.
- Aprender sobre métodos que promueven la alfabetización bilingüe.

Traerás escritura en inglés y español del estudiante seleccionado para tu estudio. Completarás un análisis lingüístico comparativo de la escritura enfocándote en los elementos estructurales, estrategias bilingües y su potencial bilingüe. Tendrás tiempo en clase para desarrollar tu análisis.

Rúbrica del Perfil estudiantil, 2^a parte

	1. Alcanzado las expectativas	2. Cumpliendo con las expectativas	3. Sobrepassando las expectativas
Fortalezas académicas	<ul style="list-style-type: none"> • Describe las fortalezas académicas del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> • Describe las fortalezas académicas del estudiante • Incluye ejemplos de las fortalezas académicas del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> • Describe las fortalezas académicas del estudiante • Incluye ejemplos de las fortalezas académicas del estudiante • Incluye recomendaciones de cómo podrían integrarse en el currículo académico las fortalezas académicas del estudiante
Intereses académicos	<ul style="list-style-type: none"> • Describe los intereses académicos del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> • Describe los intereses académicos del estudiante • Incluye ejemplos de los intereses académicos del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> • Describe los intereses académicos del estudiante • Incluye ejemplos de los intereses académicos del estudiante • Incluye recomendaciones de cómo podrían integrarse en el currículo académico los intereses académicos del estudiante
Análisis lingüístico comparativo	<ul style="list-style-type: none"> • Usa las rúbricas de "Literacy Squared" para desarrollar un análisis de la escritura en español y en inglés del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> • Usa las rúbricas de "Literacy Squared" para desarrollar un análisis de la escritura en español y en inglés del estudiante • Identifica ejemplos específicos en la escritura del estudiante que justifican los puntajes de la rúbrica que has asignado 	<ul style="list-style-type: none"> • Usa las rúbricas de "Literacy Squared" para desarrollar un análisis de la escritura en español y en inglés del estudiante • Identifica ejemplos específicos en la escritura del estudiante que justifican los puntajes de la rúbrica que ha asignado • Incluye recomendaciones de cómo podría modificarse el currículo académico para aumentar los puntajes de la rúbrica que has asignado

Bilingüismo dinámico

Fecha de entrega: 12 de noviembre, 10:00 pm

Objetivo:

- Planificar una lección de lectura en voz alta que permita a los estudiantes utilizar sus recursos culturales y lingüísticos para negociar el significado de los temas presentados
- Utilizar prácticas que toman en cuenta la diversidad lingüística, cultural y académica de sus estudiantes

Anotarás la planificación de un segmento de lectura en voz alta que completarás durante tu enseñanza independiente (mini-IST). Detallarás la manera en que la lección permitirá a los estudiantes utilizar sus recursos culturales y lingüísticos para negociar el significado de los temas presentados. La planificación tomará en cuenta la diversidad lingüística, cultural y académica de tus estudiantes e incluirá anotaciones sobre la manera en que fue desarrollada para *tus estudiantes*.

Proporcionaré una plantilla de plan de lección para esta asignación.

Rúbrica de bilingüismo dinámico durante la lectura en voz alta

	1. Alcanzado las expectativas	2. Cumpliendo con las expectativas	3. Sobrepassando las expectativas
Objetivo de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> • Incluye un objetivo de aprendizaje que intente desarrollar la lectoescritura de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Incluye un objetivo de aprendizaje que use datos académicos sobre la diversidad lingüística de tus estudiantes para intentar desarrollar la lectoescritura de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Incluye un objetivo de aprendizaje que use múltiples datos académicos sobre la diversidad lingüística de tus estudiantes para intentar desarrollar la lectoescritura de tus estudiantes
Materiales	<ul style="list-style-type: none"> • Elige materiales que tomen en cuenta la diversidad lingüística o académica de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Elige materiales que tomen en cuenta la diversidad lingüística y académica de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Elige materiales que tomen en cuenta la diversidad lingüística y académica de tus estudiantes e intentan promover equidad y justicia social
Estrategias de enseñanza	<ul style="list-style-type: none"> • Elige estrategias de enseñanza que tomen en cuenta o fortalezcan el repertorio lingüístico de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Elige estrategias de enseñanza que tomen en cuenta y fortalezcan el repertorio lingüístico de tus estudiantes para promover conexiones explícitas interlingüísticas 	<ul style="list-style-type: none"> • Elige estrategias de enseñanza que tomen en cuenta y fortalezcan el repertorio lingüístico de tus estudiantes para promover conexiones explícitas interlingüísticas que responden a las características únicas de tus estudiantes
Apoyos de enseñanza	<ul style="list-style-type: none"> • Incluye al menos un apoyo de enseñanza que asegure acceso por igual para todos tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Incluye múltiples apoyos de enseñanza que aseguren acceso por igual para todos tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Incluye múltiples apoyos de enseñanza que son basados en las características únicas de tus estudiantes que aseguren acceso por igual para todos ellos

UNA NOTA SOBRE LAS LECTURAS ASIGNADAS

A note about assigned readings

Cada una de las lecturas fue cuidadosamente escogida porque ofrecen una perspectiva diferente, nos ayuda a descubrir nuevas ideas y conecta diferentes tópicos sobre la educación bilingüe. Espero que a medida que lean, debatan y discutan estas maneras de poner en práctica el bilingüismo, empezarán a construir sus propias ideologías y prácticas transformativas. Les urjo que usen las preguntas de enfoque de cada semana como una guía para entender las nuevas ideas y que vengan a clase listos para conectar práctica y teoría y crear salones equitativos que desarrollan estudiantes bilingües.

Each of the readings was carefully selected to provide a different perspective, unearth new ideas, and link together important topics in the field of bilingual education. My hope is that in reading, debating, and discussing these ways of enacting bilingualism you will begin to construct your own ideologies and envision your own transformative practices. I urge you to use the focus questions as a guide for making sense of new ideas and come to class ready to link theory to practice and envision equitable classrooms that build bilingual learners.

<p>Session 1 Unpacking labels 9/24/21</p>	<p>Defining and Enacting Bilingualism</p> <ul style="list-style-type: none"> • How is bilingualism defined? • What assumptions underlie different labels? <p>Understanding Student and Families' Perspectives and Experiences</p> <ul style="list-style-type: none"> • How do our students enact bilingualism? <p>Building Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> • What are our goals for our bilingual students? 	<p>Butvilofsky, S. A. (2012). <i>What I know about Spanish is that I don't talk it much</i>. Learning from Culturally and Linguistically Diverse Classrooms: Using Inquiry to Inform Practice, 124</p> <p style="text-align: center;"><u>Recommended:</u></p> <p>Why Are We Speaking So Much English? <i>Promoting equity in dual-language classrooms in</i> Rethinking bilingual education: welcoming home languages in our classrooms, edited by Elizabeth Barbian, Grace Cornell Gonzales and Pilar Mejía, Milwaukee, Re-thinking Schools, 2017.</p> <p>Flores, N., Phuong, J., & Venegas, K. M. (2020). "Technically an EL": The Production of Raciolinguistic Categories in a Dual Language School. <i>TESOL Quarterly</i>, 3, 629. https://doi.org/10.1002/tesq.577</p>
<p>Session 2 Understanding the historical antecedents 10/1/21</p>	<p>Defining and Enacting Bilingualism</p> <ul style="list-style-type: none"> • What is the history of bilingual education programs and policies? <p>Understanding Student and Families' Perspectives and Experiences</p> <ul style="list-style-type: none"> • What is the rhetoric around the benefits of bilingual education? 	<p>García, Ofelia. Kleifgen, Jo Anne. (2010) <i>Educating emergent bilinguals: policies, programs, and practices for English language learners</i> New York: Teachers College Press, Chapter 3 ONLY</p> <p>Valdez, Verónica & Delavan, Garrett & Freire, Juan. (2016). The Marketing of Dual Language Education Policy in Utah Print Media. <i>Educational Policy</i>. 30. 10.1177/0895904814556750.</p> <p style="text-align: center;">JIGSAW:</p>

	<p>Building Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> • What are the instructional goals for different program models? 	<ul style="list-style-type: none"> • Bilingual Education Program Stirs Controversy • Arizona Curtails Bilingual Education • A New Era for Bilingual Education • Arizona Approves More Flexibility for ELs... • Bilingual Education on Ballot in Two States
<p>Session 3 Considering the intersection of disability and access</p> <p>10/ 8/ 21</p>	<p>Defining and Enacting Bilingualism</p> <ul style="list-style-type: none"> • Who gets to become bilingual/ biliterate? <p>Understanding Student and Families' Perspectives and Experiences</p> <ul style="list-style-type: none"> • How does a dis/ ability label impact students opportunities to become fully bilingual/ biliterate in their two languages? 	<p>María Cioè-Peña (2020) Bilingualism for students with disabilities, deficit or advantage?: Perspectives of Latinx mothers, <i>Bilingual Research Journal</i>, DOI: 10.1080/ 15235882.2020.1799884</p> <p>Patricia Martínez-Álvarez (2019) Dis/ ability labels and emergent bilingual children: current research and new possibilities to grow as bilingual and biliterate learners, <i>Race Ethnicity and Education</i>, 22:2, 174-193, DOI: 10.1080/ 13613324.2018.1538120</p>
<p>Session 4 Enacting an anti-racist approach</p> <p>10/ 15/ 21</p>	<p>Understanding Student and Families' Perspectives and Experiences</p> <ul style="list-style-type: none"> • How does anti-blackness emerge in bilingual programs? <p>Building Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> • How do we ensure that bilingual education programs dismantle racial and economic injustice instead of inadvertently contributing to the marginalization of minoritized communities? 	<p>Do Black Lives Matter in Bilingual Education Webinar</p> <p>Black Immigrant Lives are Under Attack <i>RAICES Research Brief</i></p> <p>Flores, N., Chaparro, S. What counts as language education policy? Developing a materialist Anti -racist approach to language activism. <i>Lang Policy</i> 17, 365-384 (2018). https://doi.org/10.1007/s10993 -017-9433-7</p> <p>Student Case Study Part 1 Due 10/15</p>
<p>Session 5 Building learning profiles</p> <p>10/22/21</p>	<p>Defining and Enacting Bilingualism</p> <ul style="list-style-type: none"> • How do student enact linguistic creativity? <p>Building Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> • How do we differentiate our instruction based on students individual linguistic, cultural, and academic backgrounds? 	<p>Beeman, K., & Urow, C. (2013). <i>Teaching for biliteracy: Strengthening bridges between languages</i> . Philadelphia: Caslon. Chapter 2 and Chapter 5 ONLY</p>
<p>Session 6</p>	<p>Building Bilingual Learners</p>	<p>Kathy Escamilla, Susan Hopewell, Sandra Butvilofsky, Wendy Sparrow, Lucinda Soltero González, Olivia Ruiz -Figuerola, and</p>

<p>Analyzing writing instruction</p> <p>10/ 29/ 21</p>	<ul style="list-style-type: none"> • How do our students draw upon their full linguistic range to express themselves in their writing? 	<p>Manuel Escamilla. (2014). <i>Biliteracy from the Start: Literacy Squared in Action</i>. Philadelphia, PA: Caslon Publishing. 224 pp. <i>Pages 51-57, 94-97 and 115-137 corresponding to your current placement grade</i></p> <p>Rubin, R., & Carlan, V. G. (2005). Using writing to understand bilingual children's literacy development. <i>The reading teacher</i>, 58(8), 728-739</p>
<p>Session 7</p> <p>Building space for students full linguistic repertoire</p> <p>11/5/21</p>	<p>Building Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> • How do teachers build space for students to draw upon their full linguistic repertoire flexibly? 	<p>Jo Worthy, Leah Durán, Michiko Hikida, Alina Pruitt & Katie Peterson (2013) Spaces for Dynamic Bilingualism in Read - Aloud Discussions: Developing and Strengthening Bilingual and Academic Skills, <i>Bilingual Research Journal</i>,36:3, 311 -328, DOI: 10.1080/15235882.2013.845622</p> <p>Ann E. Ebe, (2015), The Power of Culturally Relevant Texts: What Teachers Learn about their Emergent Bilingual Students, in Yvonne S. Freeman , David E. Freeman (ed.) <i>Research on Preparing Inservice Teachers to Work Effectively with Emergent Bilinguals (Advances in Research on Teaching, Volume 24)</i> Emerald Group Publishing Limited, pp.33 - 53</p> <p>Student Case Study Part 2 Due 11/5</p>
<p>Session 8</p> <p>Building space for meaning making and metalinguistic connections</p> <p>11/12/21</p>	<p>Building Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> • How do teachers utilize translanguaging to foster spaces for meaning making and metalinguistic connections? 	<p>Solorza, Cristian R. (2019) "Trans + Linguaging: Beyond Dual Language Bilingual Education," <i>Journal of Multilingual Education Research</i>: Vol. 9 , Article 15.</p> <p>Dynamic Bilingualism Read Aloud Lesson Plan Draft Due 11/12</p>

<p>Session 9 Enacting a humanizing pedagogy</p> <p>11/ 19/ 21</p>	<p>Building Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none">• How do we enact a humanizing pedagogy?	<p>Beeman, K., & Urow, C. (2013). <i>Teaching for biliteracy: Strengthening bridges between languages</i>. Philadelphia: Caslon.</p> <p>Chapter 3</p> <p>Huerta, T. (2011). Humanizing pedagogy: Beliefs and practices on the teaching of Latino children. <i>Bilingual Research Journal</i>, 34(1), 3857.</p> <p><i>Lesson Reflection Due 11/29</i></p>
---	--	---